

同一个世界

GIFU INTERNATIONAL CENTER

中文版

(公财)岐阜县国际交流中心(简称GIC)发行

国际交流 多文化共生
信息报

2016年 No.136



©岐阜県 清流の国ぎふ・ミサキ #0195

对菲律宾孩子就学前的指导



现在在县内约有4万4千名外国人居住(平成27年12月末),长期居住者和定居者越来越多,外国人的永住者呈增加趋势。与此同时,县内公立中小学的外国学生数量不断增加,其中需要日语指导的学生超过半数。我们觉得有必要对这些孩子们进行指导,使他们将来能够在日本独立生活。

为了使这些有外国血统的孩子进入小学后不感到困惑,更好地适应学校生活,应该让他们在入学前拥有必需的日语能力,养成能适应学校生活的生活习惯。同时对孩子们的监护人提供关于日本教育制度、小学入学手续、学校生活中监护人的作用等方面的相关信息。

因此,本中心今年在菲律宾人急剧增加,集中居住的岐阜市、瑞穗市,以有菲律宾血统的孩子和其监护人为对象开展指导工作。



(1)以未入园儿童为对象的“入学前的儿童指导教室”

以未进入幼儿园的菲律宾儿童为对象,开展小学入学前必须的日语指导以及旨在适应学校生活和集体生活的生活指导。

○实施时期: H28. 4月~9月、平日

○地点: 岐阜市内场所

(2)对保育所儿童为对象的“入学前的儿童指导”

对保育所的菲律宾儿童开展生活指导

○实施时期: H28. 4月~9月、每周1次

○地点: 瑞穗市立保育所

对上述孩子的监护人,用母语(菲律宾语)提供关于儿童情况及入学前准备等的必要信息。

如您希望进入以未入园儿童为对象的指导教室等,请向我中心咨询详情。

※本事业在(一财)自治体国际协会的赞助下开展。

来自岐阜县国际交流中心的通知

Hello 岐阜 Hello 世界2016

你是否想接触世界各国的文化,愉快地进行国际交流?

在我们中心,每年会和岐阜县国际交流团体协议会合作,举行一年一度的大型国际交流活动。今年的主题活动是拉丁音乐和舞蹈的现场演出!在岐阜高岛屋前的广场有巴西桑巴等世界歌舞表演舞台,在CINEX大厅约30个国际交流团体的展台会有各国介绍、民族服装试穿、民间工艺品贩卖等丰富的活动!还可以和各展台的外国人进行交流。请大家相约前往。

时 间: 7月10日(周日)10:00 ~ 15:00

地 点: CINEX大厅、岐阜高岛屋前广场
(岐阜市日出町2丁目20 ※柳濑商业街内)

对 象: 各位日本人・外国人居民 ※每年约有3000人入场!

咨 询 处: 岐阜县国际交流团体协议会事務局 058-214-7703

中心国际交流员会在展台等着大家。
期待能和大家交流!

马来西亚的甜品
红豆冰



中心国际交流员的问候

国际交流员萝拉的离任问候

大家好！我是英国的国际交流员萝拉。从2014年夏天就职以来一眨眼就过了2年，今年8月就要离开岐阜了，真的有些难以置信。

现在回想起刚就职时的情景，那时很多事情都不懂。人生第一次踏上社会工作、离开家人和朋友在遥远的日本生活，碰到很多困惑的事情。多亏了各位国际交流员前辈，我慢慢习惯了这个地方，不知不觉中工作和生活都变得愉快起来，和刚开始相比我觉得自己更有自信了。作为国际交流员，我过着非常充实的生活，有很多挑战和成长的机会。英语讲座和英语沙龙的参加者告诉我岐阜的魅力所在，我们一起去远足、一起做美味的食物，拥有了很多美好的回忆。真的非常感谢大家。

可能大家觉得英国离日本很远，和岐阜更是没什么交集点的国家。但通过中心的活动，更多人对英国拥有了兴趣，想更多地了解英国，我觉得非常高兴。

最后，如果有机会的话，我想再去岐阜玩。那时我们再见！

Goodbye everyone! Thanks for all the memories!

皆様、さよなら！素敵な思い出をありがとう！



大家好。
让我们一起用“沟通”，架起心与心的桥梁
皆さん、こんにちは。
コミュニケーションを通し、心と心の橋をかけていこう



国际交流员吴双的就职问候

大家好。我是来自中国江西省的吴双。我在中国的大学学习了4年日语，在研究生院学习了3年日语，毕业后给中国的大学生教了7年日语。我和日语打交道已经10年以上了，但还没有过在日本生活的经历。这次作为岐阜县国际交流中心的国际交流员来到江西省的友好交流省县岐阜工作生活，我感到非常高兴。江西省是位于中国长江以南的内陆省份，和岐阜县一样是一个多山的地区。其中被列入世界文化遗产的庐山自古以来以其风景的雄伟、险峻、奇绝闻名，被赞为“匡庐奇秀甲天下”（匡庐的秀丽天下第一甲）。位于江西省东北部的景德镇市自古以来作为陶瓷器的产地闻名。陶瓷器是中国的国名 china 的语源，曾经有一段时间景德镇成为「China」（磁器）的代名词。我来自 china，来自 china 的产地，我想为江西省和岐阜县、以及日中友好交流贡献力量。我殷切地希望为岐阜县的县民介绍更多的中国文化和中国国情，和更多人深入交流，互相理解，构建更好的友好关系。我很喜欢“以心传心”这句日语。今后我想通过中国文化沙龙、中文讲座、料理教室等，用“心”和大家交流。请多多关照。

国际交流员岩本的就职问候

大家好。我是4月份来岐阜县国际交流中心工作的国际交流员岩本千惠美 SILVIA。我出生于巴西的戈亚斯州戈亚尼亚市。戈亚斯州位于巴西中部，被称为是“巴西的心脏”。那里有丰富的自然资源，终年炎热。我还没习惯岐阜县的寒冷，以后我会努力适应的。

大家看到我的名字一定会想到我是日系3世。这次是我第4次来日本。小时候父母来日本打工，我也跟来了，从小学5年级到中学3年级接受了日本优良的义务教育。中学毕业后在汽车零部件生产公司大约工作了1年。回国后从2002年到今年3月在戈亚尼亚市日伯协会一个叫戈亚斯日语模范学校的地方作为日语教师工作。2008年在JICA横滨中心接受了四个月的JICA日语教师研修。2010年1月作为JICA举办的日语学生研修的领队再次来到日本。

在巴西我一边从事和日语相关的活动一边进行高中的学习，高中毕业后，考虑到以后想从事和日本相关的工作，我在大学选择了国际关系学这一专业。这次虽然是第4次来日本，但岐阜县还是第一次来，所以非常期待。如果我能向岐阜县民学习，分享我自己的经历，为大家贡献力量的话，我将非常高兴。作为国际交流员我会努力加油的。请大家多多关照。

Vamos aproveitar o Rio2016 e aprimorar conhecimentos sobre o Brasil!

リオ五輪を機にブラジルについての理解を深めよう！



对各国人民的采访

岐阜县内有来自中国、巴西、菲律宾等各国的约4万4千名外国居民。我们采访了各位来岐阜定居的外国人，了解了他们在日本做什么、有什么样的感受。

名字: **张 怡**
(Zhang Yi、ちよう い)

出生地: **中国**



Q) 请做自我介绍。

A) 大家好。我是在岐阜市IT企业工作的张 怡(Zhang Yi)(日语叫ちよう い)。我出生在中国,来日本生活已经有8个年头了。

Q) 你的母国是个怎样的地方?

A) 是日本的邻居吧(笑)。

中华文明是四大文明之一,中国自古以来作为文化和文明的发源地闻名于世。56个民族、13.7亿人生活在那里。在中国能品尝到各种正宗的中华料理,观光胜地也有很多。各个地域有不同的气候、方言、饮食习惯、生活习惯等,我的故乡湖北省和岐阜一样四季分明,但感觉比岐阜湿度高。(可能是海洋性气候和内陆性气候的差异吧。)

Q) 你现在在日本从事什么工作?

A) 我们公司面向企业进行软件开发的工作。我现在主要担任软件设计的工作。

Q) 你来日本的契机是什么?

A) 是美少女战士!

我从中学时代起就很喜欢美少女战士,很想去日本。大学2年级选修了日语作为第二专业,开始了日语的学习。毕业后被日本企业录用,来到了日本。因为录用我的公司本部在岐阜市,所以我开始在岐阜市居住。

Q) 你觉得在岐阜的生活怎么样?

A) 一开始看到农田,很惊讶地觉得这里竟是个人烟稀少的乡下地方。但住了一段时间后,被这里大自然环绕的温馨环境所吸引。在我的故乡,周围几乎没什么农田和耕地,所以来岐阜第一次亲眼看到大米收获时我拍下了照片,非常地兴奋。在农田旁边,看到摆放着一大早收获的新鲜蔬菜,我也很高兴。如果能在早市上见到耕种者就好了。

Q) 请告诉大家你的祖国和日本的差异点和共同点。

A) 露天温泉!在公共场所赤身裸体?!而且还是混浴?啊、一开始真的被雷倒了(笑)。在中国泡温泉好像要穿泳衣什么的。

谁都会游泳!日本的孩子在学校学习游泳。但我小时候学校里没有游泳课。所谓体育基本是陆上竞技项目。有很多人在课余时间自己学习游泳。但我至今也不会游泳(笑)。

虽然同属于亚洲圈,但仔细想来,两国之间有很多差异点和共同点。如果能在日常生活中思考这些,也许是件挺有意思的事。

Q) 在日常生活中,是否有和日本人交流的机会?如果没有,你想和日本人交流吗?

A) 因为工作关系,我和有相关人员进行交流。但除此之外的日常生活中,我感觉交流很少。如果能在日常生活中和大家交流就好了。

Q) 你觉得日本应该如何推进多文化共生?

A) 我觉得应该使大家拥有更多实际交流的机会。

我认为交流是相互性的,在学校“学习-请教”当然很重要,但每个人实际去“体验-说-听”对异文化的理解也很重要。

Q) 请结合自身的体验给外语学习者和异文化·国际交流者一些建议。

A) 按照我个人的想法,我觉得思考对语言的学习是最重要的。要想加深对语言的理解,与其转换成母语,不如加强对该语言本身深层次含义的理解。

Q) 有没有什么想要告诉日本人的?

A) 岐阜有着都市所欠缺的温婉柔美的人和自然。我想让更多的人知道这种美。我也由衷地希望能通过今后的活动我们能彼此加强交流,取长补短。

谢谢!

◆ 关于中国 ◆

正式名称 : 中华人民共和国
首都 : 北京
最大的城市 : 上海市、重庆市
面积 : 约960万平方千米(日本的约26倍)
通用语言 : 汉语(中文)
人口 : 约13亿人

货币 : 元(CNY)
GDP : 约8兆2502亿美元(2012年)
国旗 : 红色的背景上左上方有5颗黄色的星星。中文称五星红旗。
黄色的星星代表光明,红色的背景象征革命。

※数据来源为外务省中华人民共和国基础数据

湖北省是怎样的地方?

湖北省位于长江中流,北边与河南省、陕西省,东边与安徽省,南边与江西省,湖南省,西边与重庆市接壤。因为位于洞庭湖的北边,所以被称为“湖北省”。面积是185,900 km²,人口约5,816万。湖北省南面有大的平原,西面和北面有很多山,其中武当山有著名的道教建筑群,是联合国世界遗产。

在省会武汉市有中国4大名楼之一的黄鹤楼,那里是很有人气的观光景点。除此之外,“武汉长江大桥”也很有名,是中国在长江上修建的第一座铁路、公路两用桥。

※数据来自湖北省政府

黄鹤楼夜景 ※照片来源 hubei.gov.cn



给在住外国人的生活信息



在我们中心每年会收集“外语咨询窗口”的信息,并在HP上公布。我们结合大家常有的疑问,选取了其中一部分信息,刊登了咨询处联络方式。有兴趣的人可以进行咨询。

请链接以下网址查看咨询窗口一览表。

<http://www.gic.or.jp/foreigner/foreignlang/>



岐阜县住宅供给公社

岐阜县住宅公社正在受理公营住宅(县营住宅、大垣市营住宅)的入住申请。公营住宅是提供给住房困难人员居住的房子。有以下困难的人如果对公营住宅感兴趣,请咨询。

- 和收入相比,房屋租金过高。
- 上班大花时间。
- 住在治安状况、或卫生状况不佳的地方。
- 因其他理由住房困难。

常见问题

Q. 想入住公营住宅,要准备什么材料? 请告知。

A. 根据每家不同的情况会有所差异。请前往窗口,或打电话进行咨询。

Q. 想知道公营住宅的空置率。

A. 请链接主页(<http://juko.gifu-djr.or.jp/>),或直接打电话进行咨询。

Q. 想知道哪个地区有县营住宅。

A. 岐阜市、北方町、各务原市、大垣市、垂井町、多治见市、土岐市、高山市。



团体名	语 种	日 期	时 间	电话号码
岐阜县住宅供给公社	葡萄牙语	周四	10:00 ~ 17:00	0584-81-8502

Hello Work(公共职业安定所)

Hello Work 是国家运营的政府机构,可以介绍工作、帮助就业、协调职业培训、支付雇佣保险津贴等。在这里可以获得就业方面的各种服务,在窗口能进行咨询,得到挑选工作时的自我分析、履历表的写法、面试技巧等方面的建议。

常见问题

Q. 想了解失业津贴。 Q. 在找工作,希望能介绍工作。

A. 在以下Hello Work窗口提供外语服务,请咨询。



团体名	语 种	日 期	时 间	电话号码
Hello Work 岐阜 GAIKOKUJIN 中心	葡萄牙语	周一~周五	9:00 ~ 17:00	058-206-5063
	中文			
	英语			
	菲律宾语			
Hello Work 大垣 外国人中心	葡萄牙语(西班牙语)	周一~周五	9:00 ~ 16:00	0584-73-9294
	中文	周一·周二·周四·周五	9:00 ~ 17:00	
Hello Work 多治见 外国人雇用服务中心	葡萄牙语	周一~周五	10:00 ~ 17:00	0572-22-3384
	菲律宾语(英语)			
Hello Work 关市 外国人雇用服务中心	葡萄牙语	周一~周五	10:00 ~ 16:30	0575-22-3223
Hello Work 美浓加茂 外国人雇用服务中心	葡萄牙语	周一~周五	9:00 ~ 16:00	0574-25-2178
	菲律宾语			

劳动局

劳动局是国家机构,进行对劳动基准的监察、对职业介绍所的统筹,接受劳动方面的相关咨询。岐阜劳动局的外语接待服务如下。

常见问题

Q. 公司不支付加班费。 Q. 突然被解雇,不知道怎么办。

A. 请向劳动局、劳动基准监督署进行雇佣关系的相关咨询。



团体名	语 种	日 期	时 间	电话号码
岐阜劳动局劳动基准部 监督科	葡萄牙语 西班牙语	周二·周三·周四	9:00 ~ 16:00	058-245-8102

保健所

保健所是从事健康和卫生相关工作的机构。具体包括感染症的检查·咨询、献血的相关信息、育儿咨询、食品卫生许可申请、动物转让、狗·猫的交易等。

向保健所咨询时请利用我中心的三方通话(TEL: 058-263-8066 通过三方通话提供行政翻译服务)。

※三方通话的翻译服务语种有英语、中文、葡萄牙语、菲律宾语。通话费由咨询者承担。(翻译服务免费。)

常见问题

Q. 在日本育儿感觉到不安。

A. 在保健所,为使外国居民能安心育儿,制订了《面向外籍孕妇的母子健康指南》等。

Q. 担心是否染上了感染症。

A. 在保健所能检查感染症,接受相关咨询。

担当事务所	管辖区域	电话号码
东浓保健所	多治见市、瑞浪市、土岐市	0572-23-1111
可茂保健所	美浓加茂市、可儿市、坂祝町、富加町、川边町、七宗町、八百津町、白川町、东白川村、御嵩町	0574-25-3111
关保健所	关市、美浓市、郡上市	0575-33-4011
飞弹保健所	高山市、飞弹市、下吕市、白川村	0577-33-1111
惠那保健所	惠那市、中津川市	0573-26-1111
西浓保健所	大垣市、海津市、养老町、垂井町、关原町、輪之内町、安八町、揖斐川町、大野町、池田町	0584-73-1111
岐阜保健所	羽岛市、各务原市、山県市、瑞穗市、本巢市、岐南町、笠松町、北方町	058-380-3002
本巢·山県中心	本巢市、瑞穗市、北方町、山県市	058-213-7268

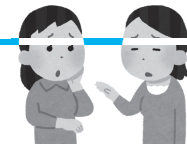
岐阜县女性相谈中心

岐阜县女性相谈中心是县属机构,对女性的各种烦恼和问题提供咨询服务。和咨询者一起寻找解决的方法,提供相关的信息和建议。

常见问题

Q. 因为丈夫、男友的暴力问题而苦恼。 Q. 因为婆媳关系而苦恼。

A. 可以和翻译人员一起向女性相谈中心的工作人员咨询。



团体名	语 种	日 期	时 间	电话号码
岐阜县女性相谈中心	菲律宾语 英语	周一~周五	预约制	058-274-7377

发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心(简称 GIC)

〒500-8875 岐阜市柳濑通 1-12 岐阜中目大 2 楼

电话 058-214-7700 FAX 058-263-8067

三方通话电话 058-263-8066 (三方通话进行行政翻译服务)

E-mail gid@gic.or.jp 网站主页 <http://www.gic.or.jp>

开放时间 开馆 星期日~星期五 9:30 ~ 18:00 闭馆 周六、节假日、岁末年初

对应语言 英语、西班牙语、汉语、菲律宾语

